

СОДЕРЖАНИЕ

	Предисловие ко второму изданию	7
	Почему, о чем и как написана эта книга	10
	Зачем нужна еще одна книга о переводе?	10
	Чем эта книга отличается от других книг о переводе?	11
Глава 1	Профессия — технический переводчик	14
Глава 2	О разных коварных словах	17
	«Ложные друзья» переводчика	17
	Технические неологизмы	20
	«Громкие» слова	24
	Слова-ловушки	25
	Слова-подножки	34
Глава 3	Слова и словосочетания-индикаторы	37
	Индикаторы отсутствия сомнения	37
	Индикаторы благоприятности/неблагоприятности обстоятельства для некоторого действия	40
	Предлоги <i>between</i> и <i>among</i> как индикаторы сравнения	44
	Очевидный индикатор ограничения <i>only</i> и его неоче- видное расположение	46
	Индикатор противопоставления «отрицание + <i>as</i> »	47
	Грамматически незаконченные формы	48
	Индикатор высокой степени	51
Глава 4	О терминах и словарях	54
	Построение эквивалента термина	55
	ИмPLICITные термины-кальки	59
	«Хитрые» двухкомпонентные термины	59
	Многокомпонентные термины	62
	Термины-мучители	65
	Об использовании синонимов термина	66
	Работа со словарем	68
	Другие источники терминов	73
	Переводчик и Интернет	74
Глава 5	Логика на службе переводчика	94
	Восстановление нарушенной логики	95
	Чтение между строк	98
	Анализ логической цепочки	101
	Лаконичные английские словосочетания	104
	Смысловое членение предложения	107
Глава 6	ИмPLICITные, или неявные, словесные выражения	113
Глава 7	Отрицательные конструкции	123
	Отрицание при обстоятельстве	123
	Отрицание при собирательном местоимении «всё»	124
	Отрицание с указанием степени действия	126
	Отрицание со смягчением категоричности	126
	Отрицание при однородных членах	128
	Отрицание с наречием места	129
	Отрицание действия	131
	Условно антонимические соответствия	132
	Перемещение показателя отрицания	134
	Эмфатическое отрицание	134

Глава 8	Технические и научные статьи и доклады	136
	Место статьи в технической литературе	136
	Особенности статьи как объекта перевода	137
	Индивидуальные недостатки авторов статей	140
	Неясные языковые конструкции	144
	Статейные ребусы	157
	Только ли статьям присущи языковые небрежности?	159
Глава 9	Патенты	162
	Основные понятия и термины	162
	Структура описания изобретения	168
	Заголовок описания и название изобретения	170
	Связь различных американских заявок с первоначальной заявкой	175
	Реферат	176
	Указание области изобретения	176
	Обзор известного уровня техники и критика прототипа	177
	Резюме изобретения	180
	Расширения	185
	Чертеж и краткое описание его видов	187
	Подробное описание изобретения	189
	Формула изобретения	193
	Вывод о языке патентов	201
	Что изменилось в области патентов за последние 30 лет?	203
	Важная роль патентных переводчиков	207
Глава 10	Проектные материалы	209
	Основные понятия, связанные с проектом	209
	Порядок строительства крупного объекта в бывшем СССР	210
	Порядок строительства крупного российского объекта с участием западных инвесторов	210
	Технико-экономическое обоснование	221
	Технические условия	222
	План инспекций и испытаний	224
	Инструкции по монтажу, эксплуатации, обслуживанию и ремонту оборудования	225
	Спецификации деталей, материалов и оборудования	229
	Чертежи	234
	Сертификат соответствия	246
	Акт о проведении испытаний	246
	Стандарты	252
	Нормы для взрывоопасных зон и взрывобезопасного оборудования	256
	Экономические и финансовые документы	260
	Экономические показатели проекта	260
	Предложение по финансированию	261
	Предложение по поставке	266
	Счет, выставляемый за выполненный объем работ	268
Глава 11	Перевод юридических документов	270
	Соглашение о разделе продукции (СРП)	273
	Синтаксис и стиль	277
	Понятия близкие, но не синонимичные	281
	Наречия <i>herein/therein</i> и им подобные	285
	Местоимения <i>it</i> и <i>they</i>	287
	Юридические штампы	292
	Штампы-модели	292
	Синонимичные штампы	301

Избыточные штампы	302
Упрощение и «упрощение» штампов	302
Устойчивые группы	304
Контракт	308
Соглашение об уступке	316
Аффидевит	316
Доверенность	319
Банковская гарантия	321
Гарантия на изделие	323
Глава 12 Переводческие задачи инженерного характера	329
Расшифровка сокращений	329
Перевод должностей руководящих и инженерно-технических работников	334
Привлечение макроконтекста при переводе термина	341
Действия, выполняемые с размерностями	342
Операция уточнения автора	350
Глава 13 Правда и мифы о переводчиках	354
Отцы и дети	354
«В переводчики хочу, пусть меня научат!»	356
Образование переводчика	357
Кто переводит лучше?	358
Качество перевода	361
Технический перевод — работа творческая	362
Информационные технологии и переводчик	363
Можно ли переводчику рассчитывать на интуицию?	367
Профессиональный переводчик — кто же он такой?	369
Отношения переводчика с заказчиком и посредником	371
Глава 14 О переводе на английский язык	375
Стоит ли переводить на «чужой» язык?	375
<i>Russian English</i> и другие «инглиши»	378
Грамматические особенности	385
Стилистические особенности	410
Идиоматические особенности	424
Основные выводы	429
Глава 15 Что такое профессиональный технический перевод?	430
О письменном техническом переводе в общих чертах	430
Сопоставление профессионального и непрофессионального переводов	433
Несколько советов начинающему техническому переводчику	443
Приложение 1. Сокращения на чертежах, в спецификациях и таблицах	445
Приложение 2. Ребусы, связанные с размерностями	453
<i>No</i> не равно <i>no</i> , а иногда и <i>No</i>	453
Тысячные, тысячи, миллионы и миллиарды	454
Некоторые неочевидные записи американских и британских размерностей	457
Приложение 3. Рекомендации преподавателям курсов технического перевода в вузах	459
Рекомендуемая литература	461
Указатель английских терминов, слов и словосочетаний	463
Тематический указатель	

Не принимайся за перо до тех пор, пока все в голове не установится в такой ясности и порядке, что даже ребенок в силах будет понять и удержать все в памяти.

Н.В. Гоголь

ПОЧЕМУ, О ЧЕМ И КАК НАПИСАНА ЭТА КНИГА

Зачем нужна еще одна книга о переводе?

О переводе написаны десятки замечательных книг — как популярных, так и рассчитанных на узкий круг специалистов в области лингвистики. Перевод — отдельная область языкознания, существует даже теория перевода, и многие ученые посвятили себя исследованию проблем перевода, т.е. переводоведению. Однако все проблемы перевода рассматривались и, как правило, рассматриваются на примерах, заимствованных из публицистической или художественной литературы, а иногда даже из поэтических произведений. А вот переводу технической литературы посвящено очень мало работ, причем авторы таких работ в основном лингвисты, гуманитарии, и поэтому о многих особенностях технического перевода они просто не догадываются, либо эти особенности им совершенно непонятны.

Я по образованию инженер и много лет занимался переводом, редактированием и исследованием английского языка научно-технической литературы. Поэтому мне эти особенности достаточно хорошо известны, как и сами проблемы технических переводчиков. Об этом я писал в статьях и докладах, рассказывал на лекциях и семинарах, слушатели которых и побудили меня написать книгу, в которой я постарался собрать наиболее интересные материалы, относящиеся к практике перевода научно-технической литературы. Общение с переводчиками, а их аудитория колебалась от небольших институтских групп до многолюдных республиканских семинаров, происходило всегда в форме живого обмена мнениями. При написании книги я попытался сохранить традицию и приблизить форму изложения к разговорной.

Чем эта книга отличается от других книг о переводе?

Название книги «Ремесло технического переводчика» выбрано не случайно. Нередко слова «ремесло» и «ремесленник» употребляются у нас в переносном смысле, когда хотят подчеркнуть, что человек работает по шаблону, без творческой инициативы, без огонька. При этом как-то забывается прямой, изначальный смысл ремесла как мастерства и профессионализма. Сейчас всюду говорят о важности профессионализма в работе. Полноценный перевод научно-технической литературы тоже требует и творческого подхода, и высокого профессионализма.

Эта книга и предназначена главным образом для тех, кто занимается письменным переводом научно-технической литературы на профессиональном уровне. Она содержит множество практических рекомендаций, но не повторяет азы теории и практики перевода, относящиеся, например, к переводческим трансформациям, модальности, лексической сочетаемости и т.д. Все эти общие вопросы подробно рассмотрены в хорошо известных трудах А.В. Федорова [1], А.Д. Швейцера [2], Я.И. Рецкера [3] и Л.С. Бархударова [4]. Совсем недавно вышла в свет «Теория перевода», написанная Н.К. Гарбовским [5]. Эта книга знакомит читателя не только с различными моделями перевода, но и с историей и ролью перевода в развитии цивилизаций; немалая часть этого обширного труда посвящена методологии перевода.

Приведенные в моей книге примеры не придуманы — они взяты из оригинальной американской и английской литературы. Я старался не перегружать книгу примерами, чтобы она не напоминала многочисленные пособия со множеством «заданий» и «упражнений». Упражнения, может быть, и полезны для вузовских преподавателей иностранных языков, работающих со студентами технических специальностей, но практический переводчик не будет тратить на них время. Таким образом, читателю предлагается не традиционное вузовское пособие, а своего рода справочник, написанный переводчиком для переводчиков. Именно поэтому материал, необходимый в практике перевода, распределен по главам так, чтобы его легко было отыскать. По этой же причине в книге много таблиц и перекрестных ссылок; более того, учитывая пожелание читателей первого издания книги, я дополнил ее английским и русским указателями.

В то же время это не обычный справочник с набором сухих рекомендаций и безликих, пестрящих цифрами таблиц. Помимо различных наблюдений над грамматикой, лексикой и стилистикой английского языка технической литературы, в книге приведено немало переводческих приемов языкового и неязыкового (логического, психологического, технического) характера, а также «зарисовок с натуры» и высказываний переводчиков о переводе. Иными словами, эта книга и о переводчиках, о их психологии, их проблемах и отношении к переводу.

И все же прежде всего эта книга об английском и русском языках научно-технической литературы, о их сходстве и различиях. Мне трудно было выдержать генеральную линию, при которой один из этой пары был бы исходным языком, а другой — языком перевода. Конечно, главным образом в книге рассматривается перевод с английского языка на русский, но очень часто, говоря о той или иной особенности английского языка, бывает удобно показать, как ею пользоваться при переводе на английский. И наоборот, в главе, специально посвященной переводу на английский, часто удобнее дать иллюстрирующий пример на английском языке, а затем перевести его на русский. Мне не удалось в подаче примеров последовательно выдержать только англо-русскую или только русско-английскую направленность — слишком тесно переплетаются два языка в сознании. Но может быть, это и хорошо, так как любая односторонняя направленность только бы обеднила книгу.

Возвращаясь к примерам, замечу, что иногда пример совсем не труден для перевода. Профессионального переводчика может даже раздражать «навязывание» авторских вариантов перевода в очевидных случаях. Однако, учитывая пожелания некоторых переводчиков-филологов, а также то, что среди читателей книги могут оказаться студенты и начинающие переводчики, я снабдил переводами практически все примеры, оставив без перевода лишь некоторые яркие (и, надеюсь, понятные) комментарии носителей английского языка, чтобы читатель ощутил себя как бы участником общей беседы.

Я старался также избегать научной терминологии и мета-языка, используемых переводоведами, а там, где это оказалось невозможным, даю краткие пояснения. Некоторые рекомендации по переводу и комментарии к переводимым текстам носят инженерный характер. Они набраны мелким шрифтом, чтобы переводчик-филолог мог их пропустить, если они покажутся ему непонятными или излишними. Мне очень хотелось, чтобы

книга не была скучной, поэтому я поместил в ней некоторые курьезные случаи из переводческой жизни, постарался свести к минимуму назидания и снабдил главы эпиграфами.

Естественно, в книге описывается и материал, с которым приходится работать техническому переводчику. К главным объектам перевода относятся журнальные статьи, патенты и самые разные документы, связанные с проектами (технические условия, пояснительные записки, спецификации, чертежи, стандарты, контракты и т.д.). Переводчик должен иметь ясное представление о переводимом им материале, поэтому при рассмотрении объектов перевода я привожу связанные с ними основные понятия и термины на русском и английском языках.

И еще одна особенность — книга не содержит рекомендаций по оформлению переводов, то есть она не подменяет собой разнообразные инструкции, которыми пользуются в издательствах и переводческих бюро.

Итак, *эта книга о языке, переводе, объектах перевода и переводчиках*. Все приведенные в ней наблюдения носят характер предупреждающих и указательных дорожных знаков. Руководствоваться этими знаками или игнорировать их — решать читателю, а мне остается надеяться, что книга окажется полезной каждому, кто ее прочтет.